

腓立比书

Philippians

第一章

问安

- 1 基督耶稣的仆人保罗、和提摩太、写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒、和诸位监督、诸位执事·
2 愿恩惠平安、从 神我们的父、并主耶稣基督、归与你们。

为教会祷告

- 3 我每逢想念你们、就感谢我的 神·
4 (每逢为你们众人祈求的时候、常是欢欢喜喜的祈求)
5 因为从头一天直到如今、你们是同心合意的兴旺福音·
6 我深信那在你们心里动了善工的、必成全这工、直到耶稣基督的日子·
7 我为你们众人有这样的意念、原是应当的·因为你们常在我心里、无论我是在捆绑之中、是辩明证实福音的时候、你们都与我一同得恩·
8 我体会基督耶稣的心肠、切切的想念你们众人·这是 神可以给我作见证的·
9 我所祷告的、就是要你们的爱心、在知识和各样见识上、多而又多·
10 使你们能分别是非、〔或作喜爱那美好的事〕作诚实无过的人、直到基督的日子·
11 并靠著耶稣基督结满了仁义的果子、叫荣耀称赞归与 神。

捆绑中的事工

- 12 弟兄们、我愿意你们知道、我所遭遇的事、更是叫福音兴旺·
13 以致我受的捆绑、在御营全军、和其余的人中、已经显明是为基督的缘故·
14 并且那在主里的弟兄、多半因我受的捆绑、就笃信不疑、越发放胆传 神的道、无所惧怕·
15 有的传基督、是出于嫉妒分争·有的是出于好意·
16 这一等、是出于爱心、知道我是为辩明福音设立的·
17 那一等传基督、是出于结党、并不诚实、意想要加增我捆绑的苦楚。

Salutation

1:1 From Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the overseers and deacons. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Prayer for the Church

1:3 I thank my God every time I remember you. 1:4 I always pray with joy in my every prayer for you all 1:5 because of your participation in the gospel from the first day until now. 1:6 For I am sure of this very thing, that the one who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus. 1:7 For it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you became partners in God's grace together with me. 1:8 For God is my witness that I long for all of you with the affection of Christ Jesus. 1:9 And I pray this, that your love may abound even more and more in knowledge and every kind of insight 1:10 so that you can decide what is best, and thus be sincere and blameless for the day of Christ, 1:11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

Ministry as a Prisoner

1:12 I want you to know, brothers and sisters, that my situation has actually turned out to advance the gospel: 1:13 The whole imperial guard and everyone else knows that I am in prison for the sake of Christ, 1:14 and most of the brothers and sisters, having confidence in the Lord because of my imprisonment, now more than ever dare to speak the word fearlessly.

1:15 Some, to be sure, are preaching Christ from envy and rivalry, but others from goodwill. 1:16 The latter do so from love because they know that I am placed here for the defense of the gospel. 1:17 The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, because they think they can cause trouble

- 18 这有何妨呢·或是假意、或是真心、无论怎样、基督究竟被传开了·为此我就欢喜、并且还要欢喜。
- 19 因为我知道这事藉你们的祈祷、和耶稣基督之灵的帮助、终必叫我得救·
- 20 照著我所切慕所盼望的、没有一事叫我羞愧、只要凡事放胆·无论是生、是死、总叫基督在我身上照常显大。
- 21 因我活著就是基督、我死了就有益处。
- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道该挑选甚么。
- 23 我正在两难之间、情愿离世与基督同在·因为这是好得无比的·
- 24 然而我在肉身活著、为你们更是要紧的。
- 25 我既然这样深信、就知道仍要住在世间、且与你们众人同住、使你们在所信的道上、又长进又喜乐·
- 26 叫你们在基督耶稣里的欢乐、因我再到你们那里去、就越发加增。
- 27 只要你们行事为人与基督的福音相称·叫我或来见你们、或不在你们那里、可以听见你们的景况、知道你们同有一个心志、站立得稳、为所信的福音齐心努力·
- 28 凡事不怕敌人的惊吓·这是证明他们沉沦、你们得救、都是出于神。
- 29 因为你们蒙恩、不但得以顺服基督、并要为他受苦。
- 30 你们的争战、就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

第二章

基督的谦卑和信徒的合一

- 1 所以在基督里若有甚么劝勉、爱心有甚么安慰、圣灵有甚么交通、心中有甚么慈悲怜悯、
- 2 你们就是意念相同、爱心相同、有一样的心思、有一样的意念、使我的喜乐可以满足。
- 3 凡事不可结党、不可贪图虚浮的荣耀·只要存心谦卑、各人看别人比自己强。
- 4 各人不要单顾自己的事、也要顾别人的事。
- 5 你们当以基督耶稣的心为心·
- 6 他本有神的形像、不以自己与神同等为强夺的·
- 7 反倒虚己、取了奴仆的形像、成为人的样式·

for me in my imprisonment. **1:18** What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is being proclaimed, and in this I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, **1:19** for I know that this will turn out for my deliverance through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ. **1:20** My confident hope is that I will in no way be ashamed but that with complete boldness, even now as always, Christ will be exalted in my body, whether I live or die. **1:21** For to me, living is Christ and dying is gain. **1:22** Now if I am to go on living in the body, this will mean productive work for me, yet I don't know which I prefer: **1:23** I feel torn between the two, because I have a desire to depart and be with Christ, which is better by far, **1:24** but it is more vital for your sake that I remain in the body. **1:25** And since I am sure of this, I know that I will remain and continue with all of you for the sake of your progress and joy in the faith, **1:26** so that what you can be proud of may increase because of me in Christ Jesus, when I come back to you.

1:27 Only conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ so that—whether I come and see you or whether I remain absent—I should hear that you are standing firm in one spirit, with one mind, by contending side by side for the faith of the gospel, **1:28** and by not being intimidated in any way by your opponents. This is a sign of their destruction, but of your salvation—a sign which is from God. **1:29** For it has been granted to you not only to believe in Christ but also to suffer for him, **1:30** since you are encountering the same conflict that you saw me face and now hear that I am facing.

Christian Unity and Christ's Humility

2:1 Therefore, if there is any encouragement in Christ, any comfort provided by love, any fellowship in the Spirit, any affection or mercy, **2:2** complete my joy and be of the same mind, by having the same love, being united in spirit, and having one purpose. **2:3** Instead of being motivated by selfish ambition or vanity, each of you should, in humility, be moved to treat one another as more important than yourself. **2:4** Each of you should be concerned not only about your own interests, but about the interests of others as well. **2:5** You should have the same attitude toward one another that Christ Jesus had,

2:6 who though he existed in the form of God did not regard equality with God as something to be grasped,

2:7 but emptied himself by taking on the form of a slave, by looking like other men, and by sharing in human nature.

- 8 既有人样子、就自己卑微、存心顺服、以至于死、且死在十字架上。
- 9 所以 神将他升为至高、又赐给他超乎万名之上的名、
- 10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶稣的名、无不屈膝、
- 11 无不口称耶稣基督为主、使荣耀归与父神。

2:8 He humbled himself,
by becoming obedient to the point of death
—even death on a cross!
2:9 As a result God exalted him
and gave him the name
that is above every name,
2:10 so that at the name of Jesus
every knee will bow
—in heaven and on earth and under the earth—
2:11 and every tongue confess
that Jesus Christ is Lord
to the glory of God the Father.

世上的光

- 12 这样看来、我亲爱的弟兄、你们既是常顺服的、不但我在你们那里、就是如今不在你们那里、更是顺服的、就当恐惧战兢、作成你们得救的工夫、
- 13 因为你们立志行事、都是 神在你们心里运行、为要成就他的美意。
- 14 凡所行的、都不要发怨言、起争论、
- 15 使你们无可指摘、诚实无伪、在这弯曲悖谬的世代中、作 神无瑕疵的儿女、你们显在这世代中、好像明光照耀、
- 16 将生命的道表明出来、叫我在基督的日子、好夸我没有空跑、也没有徒劳。
- 17 我以你们的信心为供献的祭物、我若被浇灌在其上、也是喜乐、并且与你们众人一同喜乐、
- 18 你们也要照样喜乐、并且与我一同喜乐。

Lights in the World

2:12 So then, my dear friends, just as you have always obeyed, not only in my presence but even more in my absence, continue working out your salvation with awe and reverence, 2:13 for the one bringing forth in you both the desire and the effort—for the sake of his good pleasure—is God. 2:14 Do everything without grumbling or arguing, 2:15 so that you may be blameless and pure, children of God without blemish though you live in a crooked and perverse society, in which you shine as lights in the world 2:16 by holding on to the word of life so that on the day of Christ I will have a reason to boast that I did not run in vain nor labor in vain. 2:17 But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service of your faith, I am glad and rejoice together with all of you. 2:18 And in the same way you also should be glad and rejoice together with me.

事奉的榜样

- 19 我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们、叫我知道你们的事、心里就得安慰。
- 20 因为我没有别人与我同心、实在挂念你们的事。
- 21 别人都求自己的事、并不求耶稣基督的事。
- 22 但你们知道提摩太的明证、他兴旺福音与我同劳、待我像儿子待父亲一样。
- 23 所以我一看出我的事要怎样了结、就盼望立刻打发他去、
- 24 但我靠著主自信我也必快去。
- 25 然而我想必须打发以巴弗提到你们那里去、他是我的弟兄、与我一同作工、一同当兵、是你们所差遣的、也是供给我需用的。
- 26 他很想念你们众人、并且极其难过、因为你们听见他病了、
- 27 他实在是病了、几乎要死、然而 神怜恤他、不但怜恤他、也怜恤我、免得我忧上加忧。
- 28 所以我越发急速打发他去、叫你们再见他、就可以喜乐、我也可以少些忧愁。

Models for Ministry

2:19 Now I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I too may be encouraged by hearing news about you. 2:20 For there is no one here like him who will readily demonstrate his deep concern for you. 2:21 Others are busy with their own concerns, not those of Jesus Christ. 2:22 But you know his qualifications, that like a son working with his father, he served with me in advancing the gospel. 2:23 So I hope to send him as soon as I know more about my situation, 2:24 though I am confident in the Lord that I too will be coming to see you soon.

2:25 But for now I have considered it necessary to send Epaphroditus to you. For he is my brother, coworker and fellow soldier, and your messenger and minister to me in my need. 2:26 Indeed, he greatly missed all of you and was distressed because you heard that he had been ill. 2:27 In fact he became so ill that he nearly died. But God showed mercy to him—and not to him only, but also to me—so that I would not have grief on top of grief. 2:28 Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you can rejoice and I can be free from

- 29 故此你们要在主里欢欢乐乐的接待他，而且
要尊重这样的人。
30 因他为作基督的工夫、几乎至死、不顾性命、
要补足你们供给我的不及之处。

第三章

真假的义

- 1 弟兄们、我还有话说、你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们、于我并非为难、于你们却是妥当。
2 应当防备犬类、防备作恶的、防备妄自行割的。
3 因为真受割礼的、乃是我们这以神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠著肉体的。
4 其实我也可以靠肉体、若是别人想他可以靠肉体、我更可以靠著了。
5 我第八天受割礼、我是以色列族、便雅悯支派的人、是希伯来人所生的希伯来人、就律法说、我是法利赛人。
6 就热心说、我是逼迫教会的、就律法上的义说、我是无可指摘的。
7 只是我先前以为与我有益的、我现在因基督都当作有损的。
8 不但如此、我也将万事当作有损的、因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事、看作粪土、为要得著基督。
9 并且得以在他里面、不是有自己因律法而得的义、乃是有信基督的义、就是因信神而来的义。
10 使我认识基督、晓得他复活的大能、并且晓得和他一同受苦、效法他的死。
11 或者我也得以从死里复活。

努力向前

- 12 这不是说、我已经得着了、已经完全了、我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶稣所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕
13 弟兄们、我不是以为自己已经得着了、我只有一件事、就是忘记背后努力面前的、向著标竿直跑、要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。
14 所以我们中间凡是完全人、总要存这样的心、若在甚么事上、存别样的心、神也必以此指示你们。
15 然而我们到了甚么地步、就当照著甚么地步行。

anxiety. 2:29 So welcome him in the Lord with great joy, and honor people like him, 2:30 since it was because of the work of Christ that he almost died. He risked his life so that he could make up for your inability to serve me.

True and False Righteousness

3:1 Finally, my brothers and sisters, rejoice in the Lord! To write this again is no trouble to me, and it is a safeguard for you.

3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of those who mutilate the flesh! 3:3 For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God, exult in Christ Jesus, and do not rely on human credentials 3:4 —though mine too are significant. If someone thinks he has good reasons to put confidence in human credentials, I have more: 3:5 I was circumcised on the eighth day, from the people of Israel and the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews. I lived according to the law as a Pharisee. 3:6 In my zeal for God I persecuted the church. According to the righteousness stipulated in the law I was blameless. 3:7 But these assets I have come to regard as liabilities because of Christ. 3:8 More than that, I now regard all things as liabilities compared to the far greater value of knowing Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things—indeed, I regard them as dung!—that I may gain Christ, 3:9 and be found in him, not because I have my own righteousness derived from the law, but because I have the righteousness that comes by way of Christ's faithfulness—a righteousness from God that is in fact based on Christ's faithfulness. 3:10 My aim is to know him, to experience the power of his resurrection, to share in his sufferings, and to be like him in his death, 3:11 and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

Keep Going Forward

3:12 Not that I have already attained this—that is, I have not already been perfected—but I strive to lay hold of that for which Christ Jesus also laid hold of me. 3:13 Brothers and sisters, I do not consider myself to have attained this. Instead I am single-minded: Forgetting the things that are behind and reaching out for the things that are ahead, 3:14 with this goal in mind, I strive toward the prize of the upward call of God in Christ Jesus. 3:15 Therefore let those of us who are “perfect” embrace this point of view. If you think otherwise, God will reveal to you the error of your ways. 3:16 Nevertheless, let us live up to the standard that we have already attained.

- 17 弟兄们、你们要一同效法我、也当留意看那些照我们榜样行的人。
- 18 因为有许多人行事、是基督十字架的仇敌、我屡次告诉你们、现在又流泪的告诉你们。
- 19 他们的结局就是沉沦、他们的 神就是自己的肚腹、他们以自己的羞辱为荣耀、专以地上的事为念。
- 20 我们却是天上的国民、并且等候救主、就是主耶稣基督、从天上降临。
- 21 他要按著那能叫万有归服自己的大能、将我们这卑贱的身体改变形状、和他自己荣耀的身体相似。

第四章

基督徒生活的实践

- 1 我所亲爱所想念的弟兄、你们就是我的喜乐、我的冠冕、我亲爱的弟兄、你们应当靠主站立得稳。
- 2 我劝友阿爹和循都基、要在主里同心。
- 3 我也求你这真实同负一轭的、帮助这两个女人、因为他们在福音上曾与我一同劳苦、还有革利免、并其余和我一同工作的、他们的名字都在生命册上。
- 4 你们要靠主常常喜乐、我再说、你们要喜乐。
- 5 当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。
- 6 应当一无挂虑、只要凡事藉著祷告、祈求、和感谢、将你们所要的告诉 神。
- 7 神所赐出人意外的平安、必在基督耶稣里、保守你们的心怀意念。
- 8 弟兄们、我还有未尽的话、凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的、若有甚么德行、若有甚么称赞、这些事你们都要思念。
- 9 你们在我身上所学习的、所领受的、所听见的、所看见的、这些事你们都要去行、赐平安的 神、就必与你们同在。

感谢供应

- 10 我靠主大大的喜乐、因为你们思念我的心、如今又发生、你们向来就思念我、只是没得机会。
- 11 我并不是因缺乏说这话、我无论在甚么景况、都可以知足、这是我已经学会了。
- 12 我知道怎样处卑贱、也知道怎样处丰富、或饱足、或饥饿、或有馀、或缺乏、随事随在、我都得了秘诀。
- 13 我靠著那加给我力量的、凡事都能作。

3:17 Be imitators of me, brothers and sisters, and watch carefully those who are living this way, just as you have us as an example. 3:18 For many live (about whom I often told you, and now say even with tears) as enemies of the cross of Christ. 3:19 Their end is destruction, their god is the belly, they exult in their shame, and they think about earthly things. 3:20 But our citizenship is in heaven—and we also await a savior from there, the Lord Jesus Christ, 3:21 who will transform these humble bodies of ours into the likeness of his glorious body by means of that power by which he is able to subject all things to himself.

Christian Practices

4:1 So then, my brothers and sisters, dear friends whom I long to see, my joy and crown, stand in the Lord in this way, my dear friends!

4:2 I appeal to Euodia and to Syntyche to agree in the Lord. 4:3 Yes, I say also to you, true companion, help them. They have struggled together in the gospel ministry along with me and Clement and my other coworkers, whose names are in the book of life. 4:4 Rejoice in the Lord always. Again I say, rejoice! 4:5 Let everyone see your gentleness. The Lord is near! 4:6 Do not be anxious about anything. Instead, in every situation, through prayer and petition with thanksgiving, tell your requests to God. 4:7 And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

4:8 Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is worthy of respect, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is commendable, if something is excellent or praiseworthy, think about these things. 4:9 And what you learned and received and heard and saw in me, do these things. And the God of peace will be with you.

Appreciation for Support

4:10 I have great joy in the Lord because now at last you have again expressed your concern for me. (Now I know you were concerned before but had no opportunity to do anything.) 4:11 I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content in any circumstance. 4:12 I have experienced times of need and times of abundance. In any and every circumstance I have learned the secret of contentment, whether I go satisfied or hungry, have plenty or nothing. 4:13 I am able to do all things

- 14 然而你们和我同受患难、原是美事。
- 15 腓立比人阿、你们也知道我初传福音、离了马其顿的时候、论到授受的事、除了你们以外、并没有别的教会供给我、
- 16 就是我在帖撒罗尼迦、你们也一次两次的、打发人供给我的需用。
- 17 我并不求甚么馈送、所求的就是你们的果子渐渐增多、多归在你们的账上。
- 18 但我样样都有、并且有馀、我已经充足、因我从以巴弗提受了你们的馈送、当作极美的香气、为 神所收纳所喜悦的祭物。
- 19 我的 神必照他荣耀的丰富、在基督耶稣里、使你们一切所需用的都充足。
- 20 愿荣耀归给我们的父 神、直到永永远远。阿们。

祝福

- 21 请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。
- 22 众圣徒都问你们安。在该撒家里的人特特的问你们安。
- 23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里。

through the one who strengthens me. **4:14** Nevertheless, you did well to share with me in my trouble.

4:15 And as you Philippians know, at the beginning of my gospel ministry, when I left Macedonia, no church shared with me in this matter of giving and receiving except you alone. **4:16** For even in Thessalonica on more than one occasion you sent something for my need. **4:17** I do not say this because I am seeking a gift. Rather, I seek the credit that abounds to your account. **4:18** For I have received everything, and I have plenty. I have all I need because I received from Epaphroditus what you sent—a fragrant offering, an acceptable sacrifice, very pleasing to God. **4:19** And my God will supply your every need according to his glorious riches in Christ Jesus. **4:20** May glory be given to God our Father forever and ever. Amen.

Final Greetings

4:21 Give greetings to all the saints in Christ Jesus. The brothers with me here send greetings. **4:22** All the saints greet you, especially those who belong to Caesar's household. **4:23** The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.